

## D'UN ALBUM À L'AUTRE

Betty Liénard  
Enseignante spécialisée, option D  
UPI Collège Bayard, Denain

Avec des élèves très peu ou pas « lecteurs » et donc très peu ou pas « écrivains », est-il possible de garder l'authenticité de ce qu'ils savent, de ce qu'ils peuvent donner et en faire une véritable production d'écrits ?

Je vous propose d'en juger au cours de l'itinéraire que vous allez découvrir dans « l'Histoire des deux oiseaux » élaborée par les dix élèves d'UPI (unité pédagogique d'intégration<sup>1</sup>) du collège Bayard de Denain.

Il était une fois neuf grands oiseaux de 12 à 15 ans en visite à Lille. Ils se posèrent à la librairie du *Bateau Livre*, rue Gambetta à Lille où « maître Gonzague » les accueillit en racontant deux belles histoires. L'une d'elle s'intitulait *Les deux oiseaux* d'Éric Battut (Autrement Jeunesse, 2004).

De retour à la « cage » départ du collège, le dixième oiseau malade, resté dans son nid, eut droit aux pépiements de ses camarades qui lui racontèrent la sortie et bien sûr l'histoire de l'album entendu.

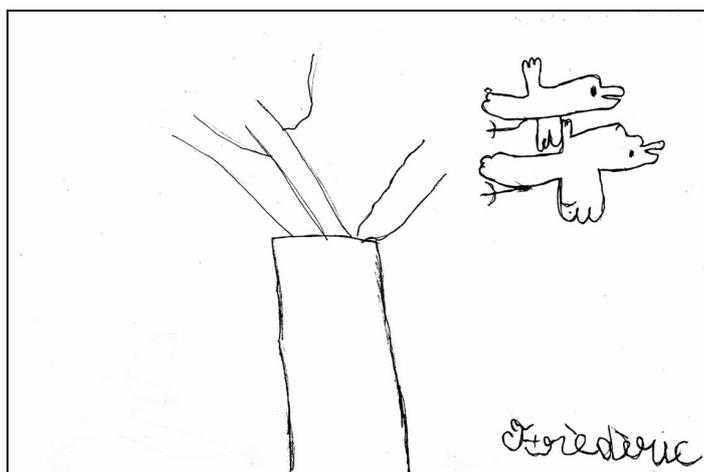
Je n'avais pas eu l'idée d'acheter cet album à la librairie !

Je saisis « l'opportunité » pour envisager à partir de là des écrits sans avoir une idée bien nette de la production finale.

---

1. Cette UPI accueille des adolescents en situation de handicap (présentant des troubles cognitifs avérés).





Au cours des échanges, devant les difficultés à relater, les élèves donnaient la primeur à des éléments précis des illustrations et faisaient appel à des traces visuelles restées dans leur mémoire.

Le choix fait, je me rends compte que l'ordre des pages tournées se rapprochent de ce qu'ils ont vu/entendu.

Pour faciliter la tâche, chaque élève choisit sa page à redessiner avec numérotation des traces laissées au tableau et sur la feuille mémoire, ce qui correspond à peu près à ce qu'ils avaient énoncé plus avant (voir ci-dessus, document d'Emmanuelle).

Dix élèves, dix dessins et pourtant Rémy absent à la sortie s'approprie l'histoire et se lance dans l'aventure.



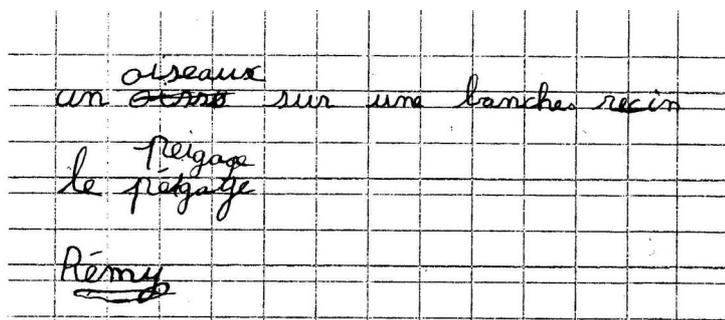
L'oral a permis d'apporter une première structuration et une première abstraction du récit.

Une mise en commun avec l'affichage dans l'ordre énoncé et avec l'oralisation de ce qui est relatif à chaque dessin permet de vérifier la conformité phrase/dessin et au total de voir si pour eux l'histoire est complète.

Au fur et à mesure de la présentation de son dessin, chaque élève dit ce qu'il a voulu représenter. J'écris alors en dessous de chaque dessin les mots-clefs correspondants : oiseau, arbre, deux, branche, nuage, neige, froid etc. qui serviront au travail écrit ultérieur après une mise en trace écrite de ces mots sur des affichettes pour la mémoire-classe.

Chaque élève reporte ces mots travaillés pour certains à l'ardoise, sur un carnet « valise de mots » individuel.

L'écriture individuelle d'une ou plusieurs phrases qui correspond au dessin s'est faite à l'encre et à la plume (opportunité de raccrocher cette production d'écrits à une activité de calligraphie pratiquée précédemment). Encore une fois Rémy, l'absent du voyage, s'est fondu dans le projet avec aisance.



La photocopie sur transparent de chaque premier jet d'écriture à l'encre projetée permet à chacun de « lire » son texte dans un temps collectif. L'élève se trouve alors avec le statut de « lecteur écrivain ». Même si sa production est peu ou pas lisible pour les autres, cela me permet de décoder et/ou de décrypter ce qu'il a voulu écrire. Ce qui permettra en multipliant cette activité (transparent/projection) de faire prendre conscience à l'élève de la nécessité d'apprendre et de posséder le code commun, s'il veut faire comprendre ce qu'il a écrit et comprendre les écrits des autres. La connaissance et l'utilisation de ce code peuvent prendre du temps !

Une remarque d'importance : à l'usage, quand l'enseignant s'habitue à « la manière de... » de chaque élève, il parvient à une dextérité dans le décryptage, l'élève s'en rend compte et a tendance à l'utiliser pour le moindre effort.

Ces temps de lecture permettent des interactions qui élaborent progressivement la cohérence du récit en construction.

Après l'épisode collectif, je leur demande une réécriture individuelle de ce premier jet pour améliorer la formulation de leur phrase et la possibilité d'ajouter des éléments plus parlants pour les futurs lecteurs.

Fredric

1 un oiseau perché sur une branche

2 un oiseau qui est non très grand

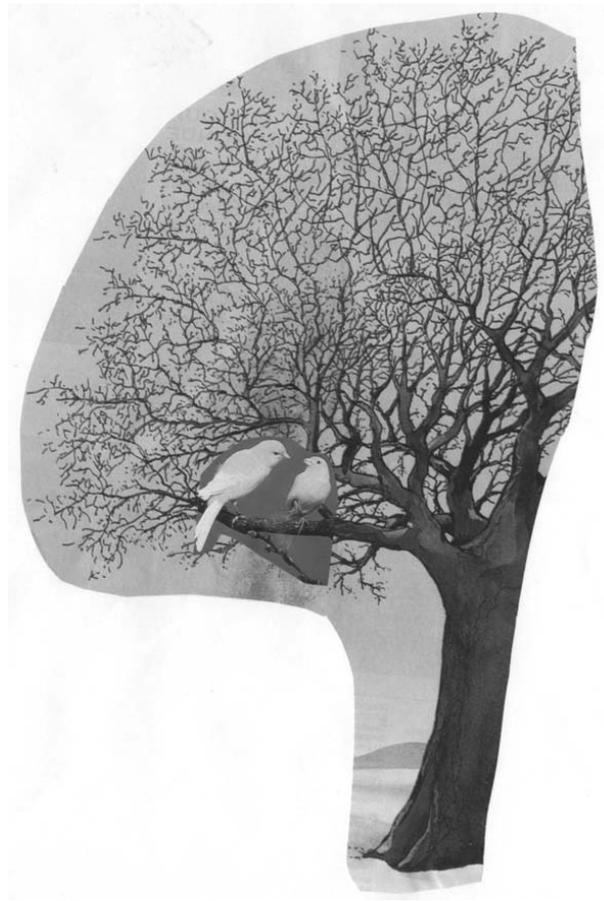
non voler

3 oiseaux sont volés tous les deux prêt

de la tête

En effet, c'est à ce stade de l'écriture que j'entrevois la réalisation possible d'un album pour eux et à envoyer à Gonzague. Je leur propose donc de mettre en commun leur réécriture individuelle après amélioration de leur texte et la possibilité pour chacun d'y ajouter des éléments à leur partie d'histoire.

J'anticipe la composition d'un futur album pour lequel les dessins réalisés par les élèves nécessiteront des retouches pour le moins. Afin de leur éviter une surcharge, les illustrations pourraient se composer de collages dans un premier temps. La collecte d'images représentatives et proches de leurs dessins s'effectue petit à petit dans des magazines, des revues...



Sur cette réécriture individuelle du deuxième jet, je mets en évidence les erreurs avec un code de correction individualisé. À la relecture de son deuxième jet, je m'assure auprès de chaque élève de ce qu'il a voulu écrire. Chaque élève se lance dans l'autocorrection avec l'utilisation des aides, des traces mémoires mises à disposition dans la classe et bien sûr avec une aide individualisée pendant ce fastidieux travail.

Chaque élève est invité à une mise au net de son texte en tenant compte des corrections effectuées.

Soie  
de 20/02/04  
n°5

des deux oiseaux.  
Les deux oiseaux volent au-dessus des nuages.  
Il fait tout gris et blanc dans le ciel noir et sombre.  
contradiction.

Les oiseaux ~~se~~ s'envolent au-dessus des nuages un derrière l'autre  
pour s'envoler ~~qu'elle~~ quelque part d'autre dans des pays  
lointains.

- 1) Ils volent x
- 2) s'envolent x
- 3) derrière x
- 4) ~~s'envolent~~ s'envolent x en haut x
- 5) quelque part x
- 6) lointains x

des deux oiseaux

Les deux oiseaux volent au-dessus des nuages.  
Il fait tout gris et blanc dans le ciel noir et sombre.  
un derrière l'autre pour s'envoler quelque part d'autre dans des pays lointains.

Je réécrit chacun des dix textes corrigés sur un grand format. Chaque élève amène sa bande texte au tableau, la lit à voix haute, et essaie de la placer au bon endroit. L'oralisation permet de dégager une cohérence dans la construction du récit. Au fur et à mesure des apports successifs, les bandes sont déplacées pour aboutir à un choix qui satisfait tout le monde.

Les bandes du tableau sont redistribuées entre tous les élèves dans le désordre pour une reconstitution immédiate de l'histoire collective au tableau. Le texte retenu complet est imprimé en format A4 et donné à coller dans le cahier de lecture individuel.

Chaque élève continue l'amélioration de son dessin par collage en prenant comme guides les mots-clefs du début du travail.

Des exercices individuels sont donnés pour améliorer la lecture/orthographe/ :

- texte final donné en bandes dans le désordre à reconstituer (annexe 1) ;
- exercice à trous avec des mots en marge (annexe 2) ;
- mots/phrases intrus, reconnaissance, reconstitution, lettres mélangées, syllabes mélangées (annexe 3).

La constitution de l'album avec les dessins collages et les textes est réalisée en classe. L'envoi tel quel à un public était-il possible ? La question est posée aux élèves. Comme ils ont une pratique et une connaissance d'albums en classe, la réponse a été unanime :

*Les autres de la classe ils sont plus beaux...*

*C'est pas le même que...*

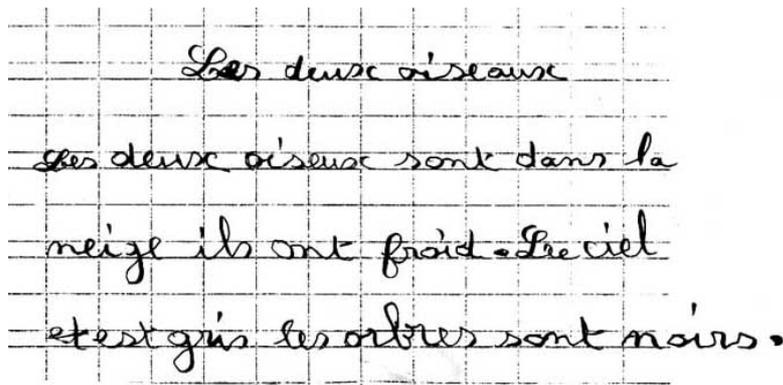
D'où la proposition de ne garder que les découpages en couleur et de les aider dans la composition graphique pour les collages.

La disparité des éléments (les oiseaux, les arbres, tous différents dans leurs découpages) a nécessité pour arriver à un ensemble, des choix. Par élimination et par photocopies successives, cela a permis un va et vient textes/images.

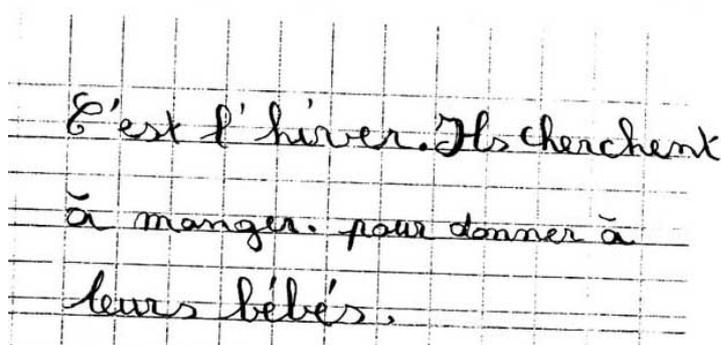
Au final, l'album en couleurs s'est transformé en un album en noir et blanc :

Frédéric : *C'est comme pour un album à colorier.*

Pour les textes, les élèves font des essais à l'encre et à la plume. Le mélange du cursif et du script, les différences de graphies selon les scripteurs ne les satisfont pas. Un essoufflement se fait sentir. Pour eux, le produit écrit est fini : *Ça fait pas beau !*



Les deux oiseaux  
Les deux oiseaux sont dans la  
neige ils ont froid. Le ciel  
est gris les arbres sont noirs.



C'est l'hiver. Ils cherchent  
à manger pour donner à  
leurs bébés.

Je les soulage en écrivant les textes à la plume devant eux pour chaque illustration sur une feuille blanche, photocopiée ensuite sur une feuille calque. Le tout fut assemblé en classe avec la relieuse avec et devant eux en plusieurs exemplaires. Chaque élève reçoit un album pour lui.

Le lendemain, deux élèves ramènent leur album car ils ont constaté des erreurs d'assemblage sur leur exemplaire.

Rémy fut le seul à colorier son album. Est-ce les couleurs du temps qu'il n'a pas connues à Lille ?

Pour expédier l'album à Gonzague et à d'autres destinataires, il a fallu rédiger une lettre accompagnant l'envoi. Leur envoi amène des retours de courrier : les lettres expédiées et reçues sont photocopiées pour chaque élève, ils en prennent connaissance ou relisent leurs traces avec plaisir et fierté.

Ils rangent précieusement ces lettres dans leur pochette correspondance.

Cela leur permet de construire la dimension sociale de l'aptitude à produire de l'écrit

L'album fini est comme une sublimation de leurs propres « traces » et leur a permis d'accéder aux « traces » des autres.

À la lecture de l'album à d'autres classes ou à des visiteurs, la réflexion inmanquable est : *C'est pas eux qui l'ont fait !*

L'authenticité doit-elle s'accompagner d'un aspect frustré ?

L'authenticité empêche-t-elle de revenir sur ses propres « traces » ou sur celles des autres ?

L'authenticité empêcherait-elle un travail sur ces « traces » ?

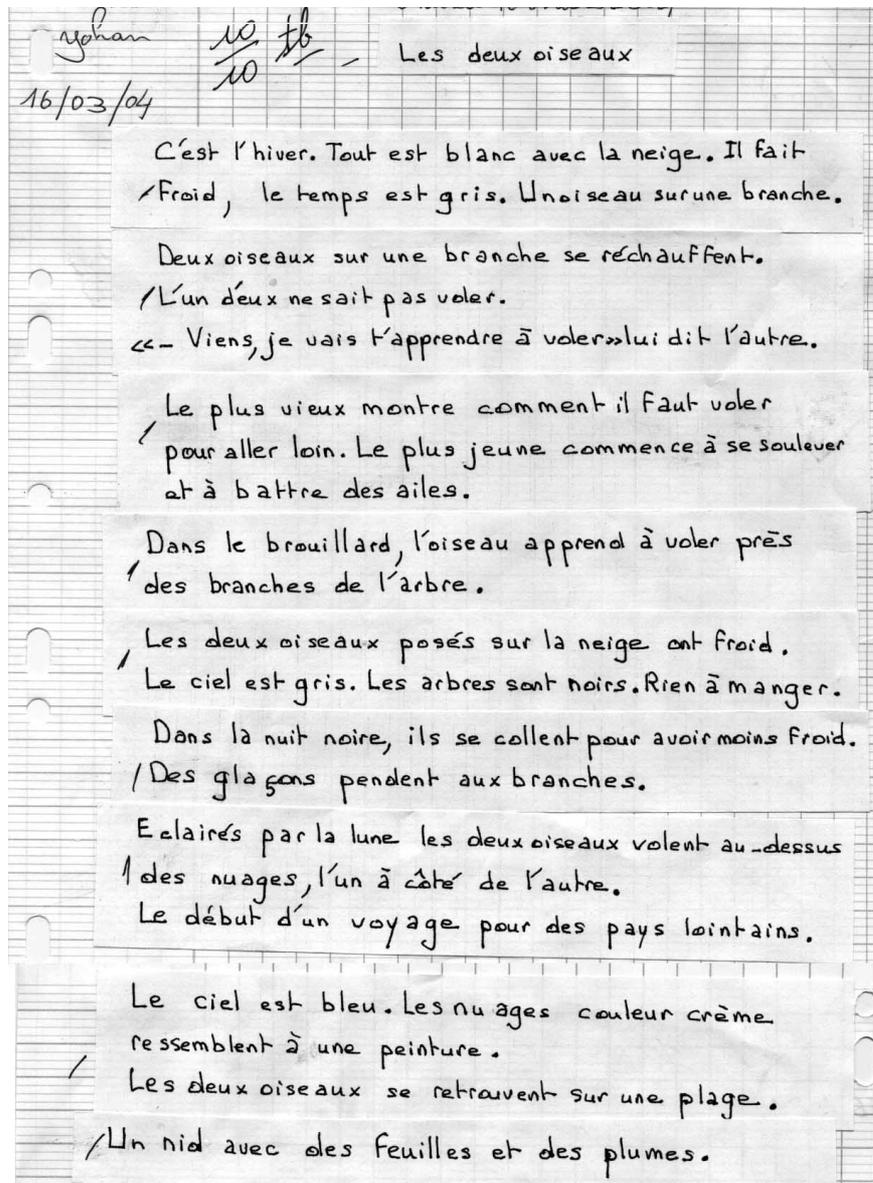
Les grands artistes nous enseignent le contraire.

Le bon sens populaire nous l'enseigne aussi : *Cent fois sur le métier tu remettras ton ouvrage !*

Sans aller jusque là, il s'agit pour nous d'enseigner et d'éduquer, et d'y laisser quelques « traces ».

## ANNEXES

### Annexe 1



manger.  
 oiseaux  
 branche.  
 brouillard,  
 bleu.  
 blanc  
 plage.  
 pays  
 peinture.  
 plumes.  
 réchauffent.  
 voler →  
 voyage  
 vieux  
 Feuilles  
 Froid.  
 hiver.  
 noirs.  
 nuages  
 neige.  
 nuit  
 nid  
 lune,  
 hiver  
 ailes.  
 arbre.  
 apprend  
 je une  
 deux  
 laisons  
 gris.  
 collent  
 couleur  
 ciel  
 soulever

- Les deux oiseaux

C'est l'hiver. Tout est blanc avec la neige.  
 Il fait froid. Le temps est gris.  
 Un oiseau sur une branche.  
 Deux oiseaux sur une branche se réchauffent  
 « Viens, je vais t'apprendre à voler » lui dit  
 l'autre. Le plus jeune montre comment il faut  
 voler pour aller loin. Le plus vieux commence à  
 se soulever et à battre des ailes...  
 Dans le brouillard, l'oiseau apprend à voler  
 près des branches de l'arbre.  
 Les deux oiseaux posés sur la neige ont  
 froid. Le ciel est gris. Les arbres sont noirs.  
 Rien à manger. collent.  
 Dans la nuit noire, ils se couvrent pour avoir  
 moins froid. Des glaciers pendent aux branches  
 éclairés par la lune, les deux oiseaux  
 volent au-dessus des nuages, un à côté  
 de l'autre. Le début d'un voyage pour  
 des pays lointains. couleur  
 Le ciel est bleu. Les nuages blancs  
 ressemblent à une peinture...  
 Les deux oiseaux se retrouvent sur une plage.  
 Un nid avec des feuilles et des plumes.  
 oui, avec aide pour la  
 relecture des mots en marge

Yohan | Le 10/3/04

Annexe 3

A. Mots cachés  $\frac{5}{5}$

branche	trois	pris	sair	glissons
tranche	droit	tri	barre	glaçon
grande	froid	bris	croire	caféon
grange	proie	gris	poire	maçon
planche	croit	cri	noire	plaçons

B. Mots intrus  $\frac{1}{2}$

1. - blanc - rouge - gris - noire - bleu - crème
2. - arbre - feuilles - branche - maison - plumes - nid

C. Mots cassés  $\frac{4}{4}$

le ver sou doublet - re fu pein peinture... re ou fr ver retrouver a nu ge auge...

D. Lettres mélangées

oiseau arbre été hiver neige aile voler

E. Mots mélangés

oiseaux une posés ont branche sur froid. Deux  
 Deux oiseaux sur une posés ont froid.  
 Froid.